



									
--	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

HU

Övintézkedések:

- Az ortézis használata előtt figyelmesen olvassa el az alábbi utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Az ortézis felírására az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Ajánlott, hogy az ortézis első felhelyezését szakképzett személy (orvos, ortopédiai technikus stb.) végezze vagy vizsgálja felül.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más páciensen használni nem szabad.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.
- Az eszköz használatá szakember általi rendszeres felülvizsgálatot igényel.
- Ha bármilyen mellékhatás észlel, erről azonnal tájékoztassa orvosát.
- A kezelőorvos tájékoztatni kell, ha a páciens bőrtünetet észlel vagy valamilyen érzékenység lép fel.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát az ortézis használatá mellett.
- A nyomással történő támasztás területain a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Az ortézis megfelelő használatá függ az alkotóelemeinek állapotától (pántok, tépőzárak, szilikon védőpárnák stb), ezért ezeket rendszeresen ellenőrizni kell.
- Ne engedje, hogy gyermekek játsszanak az eszközzel.
- Dezinferezsen tisztítsa meg a terméket és ügyeljen a megfelelő személyi higiéniára.
- A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelzeheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- Fürdéshez, zuhanyzásához, stb. vegye le az ortézist.

A puha nyakrögzítő gallérra vonatkozó mosási utasítások:

- Langyos vízben, gépben mossa. Hypót ne használjon. Ne vasalja. Kerülje a vegytisztítást. Szárítógépben ne szárítsa. Vízszintes felületen szárítsa. Ne fesztse ki.
- A termék mosása előtt a tépőzárakat csatlolja be. Tartsa az ortézis szennyeződésektől, szálaktól, bolyhoktól mentesen.

A merev nyakrögzítő gallérra vonatkozó mosási utasítások:

- A szennyeződéseket szappanos vízzel benedvesített ronggyal távolítsa el.
- A tépőzárak tapadásának megőrzése érdekében ajánlott ezeket tisztán, szálaktól és bolyhoktól mentesen tartani. Az ortézis mosása előtt a tépőzárakat csatlolja be.

A meggyezés: az illetékes hatóságknak abban a tagállamban, ahol a felhasználó és/vagy a páciens él.

NL

Waarschuwingen:

- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- De arts is de persoon die bevoegd is om de duur van de behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- Het wort aanbevolen om minstens bij het eerste gebruik de orthese door een gekwalificeerde persoon te laten plaatsen (arts, orthopedist, enz.) of onder toezicht.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De zorgverlener dient regelmatig het gebruik van de orthese op te volgen.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidaandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- In de zones waar de orthese op de huid drukt, mag de huid geen wonden vertonen of overgevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen (riempjes, klittenbanden, silicone kussentjes, enz.); controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt.

Wassen van een zachte nekkrage:

- Wasmachine wasbaar in lauw water. Geen bleekwater gebruiken. Niet strijken. Niet chemisch reinigen. Niet drogen in trommeldroger. Horizontaal drogen. Niet ophangen.
- Klittenbanden sluiten voordat u het product wast. Houd de klittenbanden vrij van vuil, draden, stof, enz.

Wassen van een harde nekkrage:

- Reinig het product met een vochtig doek om de vuil te verwijderen.
- Om de kleefkracht van de klittenbanden te behouden, is het raadzaam om het klittenband schoon te houden en aanwezige draadjes, stof etc. te verwijderen. Sluit het klittenband voordat u de orthese wast.

Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/of patiënt verblijft.

PL

Zalecenia:

- Przed przystąpieniem do jej użytkowania nale y uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym nabyto produkt.
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania ortozy podejmuje lekarz.
- Wskazania jest, aby przynajmniej po raz pierwszy założenie ortozy wykonane zostało przez wykwalifikowany personel (lekarza, technika ortopedycznego, itp.) lub pod nadzorem.
- Jest ona przeznaczona wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- Wskazania lekarza specjalisty oraz ogólne zalecenia dotyczące ortozy i jej użytkowania powinny być zawsze przestrzegane.
- Istotne jest regularne kontrolowanie postępów leczenia przez lekarza prowadzącego.
- W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi.
- Powinno on być także informowany o wystąpieniu zmian skórnych i wszelkiego rodzaju uczuleniach.
- Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortozy.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk.
- Należy systematycznie sprawdzać, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortozy elementy (taśmy dociągowe, rzepy, wkładki silikonowe, itp.), od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie.
- W żadnym wypadku nie powinny się nią bawić dzieci.
- Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt znajduje się w należytym stanie lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
- Niedopuszczalne jest stosowanie ortozy podczas kąpeli, pod prysznicem, itp.

Wskazówki dotyczące prania kołnierza miękkiego:

- Prac w prasce (w letniej wodzie). Nie stosować wybielaczy. Nie prasować. Nie prac chemicznie. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Suszyć w pozycji poziomej. Nie rozwieszacz.
- Przed praniem kołnierza należy zapiąć wszystkie rzepy. Wymagane jest utrzymywanie produktów w czystości, bez nitek, klaczków, itp.

Wskazówki dotyczące prania kołnierza sztywnego:

- Usunąć zabrudzenia, przecierając powierzchnie ortozy szmatką nawilżoną wodą z detergentem na bazie mydła.
- Wskazane jest dbanie o czystość zapięć rzepowych Velcro oraz usuwanie z nich nitek, klaczków, itp. w celu zapewnienia odpowiednich parametrów jej przyczepności. Przed praniem należy zapiąć wszystkie rzepy.

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowany organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

RO

Precauții:

- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orăne neîmurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărat-o.
- Centura poate fi prescrișă numai de un doctor. care va stabili și durata tratamentului.
- Se recomandă ca orteza să fie poziționată de către personal calificat cel puțin prima dată (medic, ortoped etc.) sau sub supravegherea acestuia.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Trebuie respectate întotdeauna instrucțiunile de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Trebuie efectuate controale medicale periodice.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul.
- Trebuie informat imediat medicul dacă pacientul suferă afecțiuni cutanate sau apare orice fel de sensibilizare.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia (benzi, atele etc), de aceea trebuie verificată periodic.
- A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Curățiți periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, etc.

INSTRUCIUNI DE SPALARE PENTRU COLARUL CERVICAL MOALE:

- Spalati la masina cu apa calduta. Nu folositi inalbitor. Nu folositi masina de calcat. Nu curatati chemic. Nu folositi masina de uscat. Uscati pe o suprafata plata. Nu atarnati produsul pentru uscare.
- Inchideti benzile Velcro inainte de a spala produsul. Pastrati benzile Velcro curate, fara scame.

INSTRUCIUNI DE SPALARE PENTRU COLARUL CERVICAL DUR:

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorităii naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorităii naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

SK

Opatření:

- Před použitím ortézy si pozorně přečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Odpovedí, aby prvé nasadenie ortézy vykonal kvalifikovaný personál (lekár, ortopedický technik atď.) alebo vy sami pod jeho dohľadom.
- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie liečby by mal často kontrolovať váš kvalifikovaný lekár.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekárovi.
- Lekár by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek typ sensibilizácie.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Správne použitie ortéz závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria (kostice, suché zipsy, silikónové podošvy atď.), takže je potrebné ich pravidelne monitorovať.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Pravidelne čistite výrobok a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícky personál, ktorý sleduje liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho vymeniť, ak je ortéza poškodená alebo opotrebovaná.
- Pri kúpaní, sprchovaní atď. si ortézu nedávajte.

Pokyny na údržbu mäkkej krčnej ortézy:

- Perte v práčke vo vlažnej vode. Nepoužívajte bielidlo. Nežehlíte. Nečistíte v čistiarňi. Neusušite v bubnovej sušičke. Sušíte na vodorovnej ploche. Nevešajte
- Pred praním zatvorte všetky suché zipsy. Udržujte ju bez nečistôt, nití, chumáčov atď.

Pokyny na údržbu tvrdej krčnej ortézy:

- Vyčistite povrch produktu vlhkou handričkou namočenou do mydlovej vody a odstráňte nečistoty.
- Odpodruča sa staroť o suché zipsy a zabrániť ich rozstrapkanie, vytváraniu chumáčov atď. s cieľom zachovať ich adhézne vlastnosti. Pred praním zatvorte všetky suché zipsy.

Poznámka: Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.

LT

Atsargumo priemonės:

- Prieš naudodami ortezą, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas. Jei turite klausimų, kreipkitės į gydytoją arba įstaigą, kurioje jūs įsigijote.
- Gydytojas yra asmuo, turintis teisę paskirti gydymą ir nustatyti jo trukmę.
- Rekomenduojama, kad bent pirmą kartą ortezą uždėtų kvalifikuotas specialistas (gydytojas, ortopedas-technikas ar pan.) arba kad ortezas būtų uždėtas jiems prižiūrint.
- Nors ortezas nėra skirta vienkartiniam naudojimui, jis skirtas vienam pacientui. Nenaudokite kartotinai kitiems pacientams.
- Visada reikia laikytis bendrųjų naudojimo instrukcijų ir konkrečių gydytojo nurodymų.
- Gydymą turi reguliariai tikrinti kvalifikuotas personalas.
- Pastebejus bet kokį šalutinį poveikį, būtina nedelsiant apie tai pranešti gydytojui.
- Gydytojas turi būti informuotas, jei pacientas serga odos ligomis arba jei jam atsiranda bet koks jautrumas.
- Gydytojas turės apsarstyti galimybę kartu su ortezu naudoti kremą, skirtą išoriniam naudojimui.
- Viečių, kurios pripažįdžiamos, oda neturi būti pažeista arba pernelyg jautri.
- Tinkamas ortezo naudojimas priklauso nuo jų sudarančių dalių (dirželių, lipukų ir kt.) būklės, todėl ji reikia reguliariai patikrinti.
- Neleiskite vaikams žaisti su šiuo gaminiu.
- Periodiškai valykite gaminį ir laikykites tinkamos asmeninės higienos.
- Sveikatos priežiūros personalas, stebintis paciento gydymą, gali informuoti pacientą apie gaminio tinkamumą naudoti arba tikslingumą jį pakeisti, jei gaminyo nusidėvėjo arba yra visai sudėvėtas.
- Nedėvėkite ortezą maudymdiesi vonioje, duše ir pr.

Minkšto kaklo įtvoro valymo instrukcijos:

- Skalbti skalbyklėje, šiltame vandenyje. Nebalinti. Nelyginti. Nevalyti cheminiu būdu. Nedžiovinti džiovyklėje. Džiovinti ant horizontalaus paviršiaus. Nekabinti.
- Prieš skalbdami gaminį, užsekite visus lipukus. Saugokite juos nuo nešvarumų, siūlų, pūkelių ir pan.

Kieto kaklo įtvoro valymo instrukcijos:

- Nuvalykite gaminio paviršius muiluotame vandenyje suvilpyta šluoste, kad pašalintumėte nešvarumus.
- Patartina pasirūpinti lipukų švara ir vengti siūlų, pūkelių ir pan. patikimo ant jų, kad būtų išsaugotos suklimbio savybės.
- Prieš skalbdami gaminį, užsekite visus lipukus.

Pastaba: Apie bet kokį rimtą incidentą, susijusį su gaminiu, reikia pranešti gamintojui ir valstybės narės, kurioje yra naudotojas ir (arba) pacientas, kompetentingai institucijai.

Pastaba: Apie bet kokį rimtą incidentą, susijusį su gaminiu, reikia pranešti gamintojui ir valstybės narės, kurioje yra naudotojas ir (arba) pacientas, kompetentingai institucijai.

IT

Precauzioni:

- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l'ortesi. In caso dubbio, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- Si consiglia che almeno la prima collocazione dell'ortesi venga eseguita da personale qualificato (medico, tecnico ortopedico, ecc.) o sotto la sua supervisione.
- Anche se l'ortesi non è monouso, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il corso deve essere monitorato a frequenze regolari dal medico.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono (cinghie, strappi, cuscinetti in silicone, ecc.) e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue il trattamento del paziente può indicare allo stesso l' idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se questo si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l'ortesi quando si fa il bagno, la doccia, ecc.

N.B.:

- Lavare a mano con acqua tiepida. Non usare candeggina, non stirare, non lavare a secco, non asciugare nell'essiccatore. Asciugare su una superficie orizzontale, non stendere

N.B.:

- Per l'igiene del collare si consiglia l'uso di un panno umido e di sapone neutro.
- Per una allacciatura più efficace, tenete le straps in velcro pulite.

Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.

NO

Forsiktighetsregler:

- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortesen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Det er bare leger som har fagkultet til å foreskrive og besteme varigheten på behandlingen.
- Det anbefales at i det minste den første plasseringen av ortosen blir utført av kvalifisert personell (lege, ortoped, osv.) eller under tilsyn.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen skal kontrolleres regelmessig av legen.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Legs skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortosen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- Riktig bruk av ortesen er avhengig av tilstanden til elementene som utgjør den (bånd, borrelåser, silikonputer, osv.), derfor bør den kontrolleres med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgingen av pasienten, kan avvigje om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortesen ved bading, dusjing, etc.

Instruksjoner for vasking av myk krage:

- Maskinvask i lunken vann. Ikke bruk blekemidler. Må ikke strykes. Skal ikke tørrenses. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Tørk på et flatt underlag, ikke heng opp.
- Lukk borrelåsene når produktet skal rengjøres. Hold dem fri for smuss, tråder, lo osv.

Instruksjoner for vasking av hard krage:

- Rengjør produktets overflater med en klut fuktet i såpevann for fjerne smuss.
- Vi anbefaler at du spørger for å holde borrelåsene rene ved å fjerne tråder, lo, etc. for å sikre låseegenskapene. Lukk borrelåsene når beltet skal rengjøres.

Merknad: Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.

PT

Precauções:

- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- É recomendável que, pelo menos, a primeira colocação da ortótese seja realizada por pessoal qualificado (médico, técnico ortopédico, etc.) ou sob a sua supervisão.
- Aparar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O acompanhamento do médico deve ser frequente.
- Se detetar algum efeito secundário, comunique-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afecções cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A utilização correta das ortóteses depende do estado dos seus componentes (correias, velcros, almofadas de silicone, etc.), pelo que devem ser inspeccionadas periodicamente.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicarlhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, etc.

Instruções de lavagem do colarinho macio:

- Lavar a máquina, água morna. Não usar lavxivas. Não pasar a ferro. Não lavar em seco. Não secar em máquina. Secar numa superfície horizontal. Não estender.
- Fechar todos os Velcros antes de lavar o produto. Mantê-los livres de sujidade, fios, etc.

Instruções de lavagem colarinho duro:

- Limpár as superficies do produto com um pano humedecido em água com sabão para eliminar a sujidade.
- Aconselha-se cuidar a limpeza dos velcros e preveni-los de fios,etc. para conservar as características de adesão dos mesmos. Fechar todos os Velcro antes de lavar o produto.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.